

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (二)	授課 教師	閻艾琳
	TRANSLATION OF SPANISH (II)		
開課系級	西語四 D	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4D		
系 (所) 教育目標			
<p>一、奠定西語基本能力。</p> <p>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、建立未來職場西語專業領域。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>C. 具備西語語法能力。</p> <p>D. 具備西語翻譯能力。</p> <p>E. 具備商務西文知識。</p> <p>F. 具備西語觀光導遊知識。</p> <p>G. 具備西語華語教學知識。</p> <p>H. 具備西語國家文化知識。</p>			
課程簡介	<p>本課程以筆譯為主，目的在使學生熟悉翻譯的基本技巧及東西方文化差異。透過講解與課堂訓練，學生可找出中文與西文在文法及語法上的差異，並運用於翻譯過程。學生也可了解直譯、意譯、長句翻譯、增詞、減詞、省略、重複等翻譯技巧，並善加運用於翻譯作品中。</p>		
	<p>This course is designed to familiarize students with the basic skills of translation as well as cultural differences between the East and the West. Through lectures and classroom training, students can find grammatical and syntactical differences between Chinese and Spanish and apply them to the translation process. Students can also learn translation skills such as literal translation, free translation, long sentence translation, word addition, subtraction, omission, repetition, etc., and apply them to translation works.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	使學生具備基本的翻譯能力	To equip students with the necessary Chinese Spanish translation skills.	C3	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	使學生具備基本的翻譯能力	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/09/10~ 107/09/16	課程簡介、能力測驗	
2	107/09/17~ 107/09/23	中西翻譯史	
3	107/09/24~ 107/09/30	翻譯與人生	
4	107/10/01~ 107/10/07	翻譯與文化一	
5	107/10/08~ 107/10/14	翻譯與文化二	
6	107/10/15~ 107/10/21	翻譯理論	
7	107/10/22~ 107/10/28	寫作技巧	
8	107/10/29~ 107/11/04	翻譯技巧一	
9	107/11/05~ 107/11/11	翻譯技巧二	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	檢討期中考	
12	107/11/26~ 107/12/02	電影賞析:文化差異	

13	107/12/03~ 107/12/09	中文音譯一	
14	107/12/10~ 107/12/16	中文音譯二	
15	107/12/17~ 107/12/23	菜餚的翻譯	
16	107/12/24~ 107/12/30	成語、俗語的翻譯	
17	107/12/31~ 108/01/06	顏色的翻譯	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 出席率扣減分標準依學校規定辦理。曠課扣分列入出席率考核。 2. 除出示公假、喪假、病假單者外，不接受小考補考以及作業遲交，成績以零分計算。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. 自編教材 2. 話說淡水 3. 話說淡江		
參考書籍	A Brief History of Translation in China and the West Translation Studies and Cross-Cultural Communication Translating in Practice 翻譯與人生 翻譯理論之演變與發展		
批改作業 篇數	4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		